
СЫН МАНДАРИНА

Комическая опера в одном акте.

текст

Виктор Александрович
Крылов

музыка

Цезарь Антонович Кюи

Первое исполнение: 19 декабря 1878, Санкт-Петербург.



Cara lettrice, caro lettore, il sito internet **www.librettidopera.it** è dedicato ai libretti d'opera in lingua italiana. Non c'è un intento filologico, troppo complesso per essere trattato con le mie risorse: vi è invece un intento divulgativo, la volontà di far conoscere i vari aspetti di una parte della nostra cultura.

Motivazioni per scrivere note di ringraziamento non mancano. Contributi e suggerimenti sono giunti da ogni dove, vien da dire «*dagli Appennini alle Ande*». Tutto questo aiuto mi ha dato e mi sta dando entusiasmo per continuare a migliorare e ampliare gli orizzonti di quest'impresa. Ringrazio quindi: chi mi ha dato consigli su grafica e impostazione del sito, chi ha svolto le operazioni di aggiornamento sul portale, tutti coloro che mettono a disposizione testi e materiali che riguardano la lirica, chi ha donato tempo, chi mi ha prestato hardware, chi mette a disposizione software di qualità a prezzi più che contenuti.

Infine ringrazio la mia famiglia, per il tempo rubatole e dedicato a questa attività.

I titoli vengono scelti in base a una serie di criteri: disponibilità del materiale, data della prima rappresentazione, autori di testi e musiche, importanza del testo nella storia della lirica, difficoltà di reperimento.

A questo punto viene ampliata la varietà del materiale, e la sua affidabilità, tramite acquisti, ricerche in biblioteca, su internet, donazione di materiali da parte di appassionati. Il materiale raccolto viene analizzato e messo a confronto: viene eseguita una trascrizione in formato elettronico.

Quindi viene eseguita una revisione del testo tramite rilettura, e con un sistema automatico di rilevazione sia delle anomalie strutturali, sia della validità dei lemmi.

Vengono integrati se disponibili i numeri musicali, e individuati i brani più significativi secondo la critica.

Viene quindi eseguita una conversione in formato stampabile, che state leggendo.

Grazie ancora.

Dario Zanotti

Libretto n. 46, prima stesura per **www.librettidopera.it**: novembre 2014.

Ultimo aggiornamento: 09/12/2015.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Кау-Цинг, Мандарин БАС

Зинзингу, Трактирщик БАРИТОН

Йеди, его дочь СОПРАНО

Мури, его слуга ТЕНОР

Зай-Санг, второй его слуга БАС

Действие происходит в Китае, в трактире.

ОДНО ДЕЙСТВИЕ

[Увертюра]

Явление I

Йеди, Мури.

[№ 1 - Дуэт]

Йеди Ступайте, оставьте меня,
 Работы здесь много без вас.
 Сегодня такая возня:
 Всё моют и чистят у нас.

Мури Ах, Йеди, позвольте помочь,
 Дружнее работа пойдёт,
 Меня не гоните вы прочь,
 Ведь Мури от вас не уйдёт.

Йеди Возьмите картинки скорей,
 Развесьте их по стенам.

Мури Работать вдвоём веселей,
 Работать приятнее нам.

Вместе

Йеди И сто́ит прилежней
 Работу принять к рукам:
 Работать вдвоём веселей
 И приятнее нам.

Мури Работать вдвоём веселей
 И приятнее нам,
 Работать приятнее нам.

Йеди, Мури И сто́ит прилежней
 Работу принять к рукам:
 Работать вдвоём веселей
 И приятнее нам.
 Веселей, веселей, веселей.

Йеди Отдохнуть пора.
 Ещё с утра мы всё здесь прибираем.

Мури Кого-нибудь сюда вы ждёте?

Йеди Мы Мандарина ожидаем,
 Сегодня будет он у нас.
 Он ищет здесь родного сына.
 Ах, как я рада в первый раз
 Увидеть Мандарина.

Мури Она счастлива, весела,
А я грущу, я изнываю
И день веселья, торжества
Печальным взором я встречаю.
Йеди, нет, должна ты знать,
Что тебя люблю я,
И как святыню обожать,
Обожать тебя хочу я.

Йеди Будет важный Мандарин
Здесь сегодня, сегодня кушать.

Мури О, пожертвуй миг один...
(со вздохом)
Ты не хочешь слушать.

Йеди Что с ним, что, ах, боже мой,
Как он изменился!

Мури Ах, зачем перед тобой
Я в любви, в любви открылся!
Ах, зачем перед тобой
В любви, в любви своей
Я открылся!

Йеди Не горюй, прости меня,
Я с тобой шутила.
Ведь и я, мой друг, тебя
Уж давно, давно любила.

Йеди, Мури О, приди ко мне, приди,
Я прижмусь к твоей груди!
Ах!

Вместе

Йеди Ступайте, оставьте меня,
Работы здесь много без вас.
Сегодня такая возня, такая возня!
Такая сегодня возня!
Всё ж вдвоём веселей, веселей!

Мури Ах, Йеди, позвольте помочь,
Дружнее работа пойдёт,
Ведь Мури от вас не уйдёт.
И стбит прилежней
Работу принять к рукам:
Работать вдвоём веселей,
Приятнее нам.
Ведь вдвоём веселей, веселей!

Явление II

Те же и Зай-Санг.

[№ 2 - Речитатив и ария]

Зай-САНГ Ну! так и знал! Они уж вместе снова,
И вот...

(к Мури)

Молчать, ни слова!
Меня не проведёшь, я всё смекаю.
Меня не проведешь, заранее знаю,
О чём ты говорить начнёшь.

ЙЕДИ Мы здесь работали. Так что же?
Дурного тут я не вижу ничего.

Зай-САНГ Вот, вот заступница.
К чему тут мальчишка этот?
Зачем вы вместе? Вон его!

Нет! моё терпенье может лопнуть скоро.
Ваше поведение не без заговора.
Стоит на минуточку мне лишь отвернуться,
А они уж где-нибудь шепчутся, смеются.
Не затем её я нянчил ребятишкой,
Чтоб она связалась с таким мальчишкой!
Уж за этой девочкой я ль не увивался,
И меж тем всегда вот так с носом оставался...
Не любим, наверно, я
И презрен, быть может...
Это дружба скверная
Моё сердце гложет...
Моё сердце гложет.
Здесь твои любезности вовсе не у места.
Вспомни, что она моя, да, моя невеста.
Брось твоё стремленье, высоко летаешь,
И гляди, что мшенье ты моё узнаешь!

Что это такое? Это ни на что не похоже! Я служу десять лет
моему господину, чтобы добиться руки его дочери, а она на
меня не обращает никакого внимания, да ещё любезничает
с каким-то проходимцем, бродягой безымянным, которого
здесь держат только из милости.

Мури Потихе, потихе, голубчик! Этот проходимец служит своему
господину так же, как и ты.

Зай-САНГ Как я! - И повернулся у тебя язык сказать это? Как я!
Скажите на милость!... Да я здесь за десять лет столько
одних затрещин да палочных ударов получил, как тебе во всю
твою жизнь не получить. Знаю я твою службу... Йеди прежде
вдвое больше работала. А теперь чуть она за какое дело
возьмётся, а ты уж тут помогаешь ей.

Йеди Что ж тут дурного? Это показывает его любовь к труду.

Зай-САНГ Любовь, любовь - да! Только не к труду, а любовь к тебе,
моя милая... любовь, на которую он не имеет никакого права.

Мури Права любви, как воздух, принадлежат всем и каждому.

Зай-САНГ Ну, это где-нибудь, но не у нас в Китае. У меня контракт
с твоим отцом.

(к Мури)

За мои десять лет службы она мне обещана в жёны.
Я на-днях должен получить её в полное владение.

Йеди Чтобы получить меня, надо служить мне, а не моему отцу.

Мури Разумеется... и пеняй на себя, если не добьёшься своей цели.

Зай-САНГ Это ещё что?... Как молодёжь нынче разговаривать стала!

(к Мури)

Не добьюсь! Меня били, били, били, а я не добьюсь...
Ну уж извините. Я вижу, тебя решительно больше нельзя
держат здесь; сегодня же обо всём скажу Зинзингу.
Ты перестанешь нащёптывать ей всякие глупости.

Йеди Ну, полно, полно, не сердись; я пошутила... Ты хочешь,
(нежно) чтобы отец выгнал Мури?

Зай-САНГ Да!

Йеди Нет! Ты этого не сделаешь. Ты ведь добренький, Зай?
(ласково)

Зай-САНГ Нет!

Мури Ты добренький?

Йеди Заинька!...

Зай-САНГ Нет, нет. Оставьте меня.

Йеди Нет? решительно нет?

Зай-САНГ Нет!

Йеди Ну чёрт с тобой!
(толкая его)

Мури Ну чёрт с тобой!
(отбрасывая его как мяч)

Зай-САНГ Да что ж это, наконец! здесь драться стали? Я не стерплю.
(кричит) Я сейчас же бегу к хозяину!!... Это из рук вон!...

(Бежит к выходу.)

Явление III

Те же и Трактирщик.

- ТРАКТИРЩИК Стой, стой, куда ты?... Что ты так раскричался?...
- ЗАЙ-САНГ Помилуй, хозяин, с ними ладу никакого нет... они меня чуть-чуть не убили.
- ТРАКТИРЩИК Кто?
- ЗАЙ-САНГ Твоя дочечка да вот её любезный дружок. Разве я за тем тебе служу десять лет, и контракт у меня хранится, чтобы за твоей дочерью ухаживал какой-то без роду, без племени?... Послушай-ка, что они разговаривают!!
- ТРАКТИРЩИК Ах, вы дурачки, дурачки! Ну что вам за охота сердить его?
- ЗАЙ-САНГ Я требую, хозяин, чтобы ты непременно сейчас же выгнал Мури, иначе я предъявлю контракт мой в полицию и притяну тебя к суду.
- ТРАКТИРЩИК Вы слышите?
- ЙЕДИ Так неужели ты хочешь, чтобы я его насильно полюбила?
(отцу)
- ТРАКТИРЩИК Нисколько я этого не хочу. Как будто я не понимаю, что такого уroda любить невозможно...
- ЗАЙ-САНГ Что, что?...
- ТРАКТИРЩИК Не перебивай!... Но что же делать? Я заключил с ним контракт и должен отдать тебя ему в супруги... он может мне сделать тьму неприятностей, разорить...
- ЗАЙ-САНГ И разорю.
- ТРАКТИРЩИК Вы слышите?
- ЙЕДИ Но я умру без Мури.
- МУРИ Я утоплюсь, если вы меня выгоните.
- ЙЕДИ И ты никогда не найдёшь себе такого работающего слугу, как Мури.
- ТРАКТИРЩИК Ах вы, глупенькие! Зачем же всё с ним ссоритесь? Такого болвана легко обмануть.
- ЗАЙ-САНГ Что?
- ТРАКТИРЩИК Не перебивай. Любезничали бы между собой где-нибудь за углом и на глаза бы ему не попадались.
- ЙЕДИ и МУРИ Мы не будем, мы никогда не будем.
- ТРАКТИРЩИК Ну вот видишь, они не будут. Ты никогда не увидишь, как они будут ласкать друг друга... Ну, ты примирился?
- ЗАЙ-САНГ Ни за что! Довольно я терпел... довольно, довольно.
- ТРАКТИРЩИК Не ори!

ЗАЙ-САНГ Я не ору... а предлагаю тебе одно из двух: или...

[№ 3 - Квартет]

ЗАЙ-САНГ Вон его! иль пойду и к суду вас притяну!

ТРАКТИРЩИК Ах чёрт! Ведь и в самом деле у него контракт...

ТРАКТИРЩИК Оставишь сейчас же ты, Мури, мой дом,
И вновь появляться не должен ты в нём.

МУРИ Сюда появляться я больше не смей.
Но как мне расстаться с любовью моей?

ЙЕДИ За что же гоненье отца моего?
Не жизнь, а мученье мне жизнь без него.

МУРИ Ужели ничтожна так служба моя,
Что с дочерью дружба прогонит меня.

ТРАКТИРЩИК Обещана Сангу навеки она,
И дружба другого прерваться должна.

ЙЕДИ и МУРИ О, сжальтесь над нами, не верьте ему,
Велите остаться слуге своему.

ЗАЙ-САНГ Вон его! Иль пойду и к суду вас притяну.

Вместе

ЙЕДИ За что же гоненье отца моего?
Не жизнь, а мученье мне жизнь без него.

МУРИ Сюда появляться я больше не смей.
Но как мне расстаться с любовью моей?

ТРАКТИРЩИК Оставишь сейчас же ты, Мури, мой дом,
И вновь появляться не должен ты в нём.

ЗАЙ-САНГ Вон его! Иль пойду и к суду вас притяну.
Вон его! Иль к суду вас притяну.

ТРАКТИРЩИК Исполню то, что я сказал:

Вместе

ТРАКТИРЩИК Не должен, Мури, здесь ты оставаться;
Возьми всё, чем тебя я награждал,
Но должен ты сегодня ж отправляться.

ЙЕДИ Исполнит он, что он сказал.

МУРИ Исполнит он, исполнит,
Исполнит, что он сказал.

ТРАКТИРЩИК Ты, Йеди, на кухню готовить ступай;

Вместе

Мури	Погибла надежда, Погибла навеки надежда моя.
ТРАКТИРЩИК	Зай-Санг, убери все покои. А ты уходи и забудь, что был ты у нас; Бог с тобою.
ЙЕДИ	Навек погибла, погибла надежда моя.
ЗАЙ-САНГ	Что же мальчишка, ведь верх-то взял я.
ЙЕДИ и МУРИ	О, сжальтесь над нами, не верьте ему, Велите остаться слуге своему.
ЗАЙ-САНГ	Вон его! Иль пойду и к суду вас притяну.

Вместе

ЙЕДИ	За что же гоненье отца моего? Не жизнь, а мученье мне жизнь без него.
МУРИ	Сюда появляться я больше не смей. Но как мне расстаться с любовью моей?
ТРАКТИРЩИК	Оставишь сейчас же ты, Мури, мой дом, И вновь появляться не должен ты в нём.
ЗАЙ-САНГ	Вон его! Иль пойду и к суду вас притяну. А что же мальчишка, ведь верх-то взял я. Я взял верх.

Мури Прощай же, Йеди, прощай, я не переживу этого.
(Убегает.)

Йеди Погоди, погоди!
(Бежит за ним. Зай-Санг её останавливает.)

Зай-Санг Нет, ты не уйдёшь, ты моя.

Йеди Он убьёт себя...
(в отчаянии)

ТРАКТИРЩИК Ну вот великая важность, каждый день люди умирают.
Покорись своей судьбе. Ты давно должна знать, что вот твой жених. Слушайся его во всём... а пока ступай в кухню - приготовь всё, что ни на есть у нас наилучшего; того и гляди нагрянет сюда наш высоко-знаменитый гость, господин Мандарин... Не ударь в грязь лицом в нашем хозяйстве.
(Уходит)

Явление IV

Зай-Санг, Йеди.

ЗАЙ-САНГ А? Каково?... Что тебе отец-то сказал?...

- ЙЕДИ Глупости...
- ЗАЙ-САНГ Что? Что?
- ЙЕДИ Глупости!... глупости, которым не бывать... И ты, старый башмак, воображаешь, что я буду твоей женой? ты воображаешь?...
- ЗАЙ-САНГ У меня контракт.
- ЙЕДИ (грозно наступая)
А если меня и заставят за тебя выйти замуж, ты сам этому не будешь рад... понимаешь? Тебе житья не будет от меня.
(грозя кулаками)
Во-первых...
- ЗАЙ-САНГ Нет, ты, во-первых, пропусти... во-первых, я понимаю...
- ЙЕДИ А во-вторых, я сейчас же после свадьбы убегу от тебя, так ты и знай.
- ЗАЙ-САНГ Однако!!... отрезала... Да нет, постой, я твоему папеньке нажалуюсь...
(Уходит.)

Явление V

Йеди (одна).

- ЙЕДИ Бедный, бедный Мури... Что с ним теперь будет?
Куда он пойдёт?

[№ 4 - Ария]

Его отец мой выгоняет,
И я одна здесь остаюсь;
Душа томится и страдает,
А с ним бежать я не решусь.
С ним вместе быть всегда желаю,
Я здесь остаться не хочу.
Я без него томлюсь страдаю,
Я без него жить не могу.
Чего же бояться?
Скорее собраться,
Скорее за милым
Мне в путь отправляться.
Скорее из дому,
Где всё мне постыло,
Бегу с тем, кого я
Навек полюбила.

Продолжение на следующей странице.

ЙеДи
И пусть женихов мне
Отец назначает,
Куда убегу я,
Никто не узнает.
Его отец мой выгоняет,
И я одна здесь остаюсь;
Душа томится и страдает,
А с ним бежать я не решусь.
С ним вместе быть всегда желаю,
Я здесь остаться не хочу.
Я без него томлюсь страдаю,
Я без него жить не могу.

[№ 5 - Марш]

[№ 6 - Дуэт]

ТРАКТИРЩИК
Вот пожалуйста сюда,
И клянусь главой кумира,
Не видать нигде трактира
Вам такого никогда.

МАНДАРИН
Всё равно, я всем доволен,
Вам легко мне угодить.
Я душою, сердцем болен:
Как мне сердце исцелить?

ТРАКТИРЩИК
Мы утешим, прикажите,
Я на все услуги рад.

МАНДАРИН
Не сможешь.

ТРАКТИРЩИК
Прикажете.

МАНДАРИН
Не сможешь, говорят.

ТРАКТИРЩИК
Отчего ж? Для Мандарина
Мы готовы жизнь отдать.

МАНДАРИН
Я хочу родного сына,
Сына я хочу сыскать.

ТРАКТИРЩИК
Из всех сил начнём стараться.

МАНДАРИН
Я навеки одинок...

ТРАКТИРЩИК
Отчего же? Отыскаться
Может милый ваш сынок.

Вместе

ТРАКТИРЩИК	Да! и в платье Мандарина, Как бедняк, страдает он. Без родных, друзей, без сына Жизнь окончить осуждён. Как бедняк страдает он. Да, и в платье Мандарина, Как бедняк, страдает он.
МАНДАРИН	Ах! и в платье Мандарина, Как бедняк, страдаю я. Без родных и без друзей Жизнь окончится моя. Ах! и в платье Мандарина, Как бедняк, страдаю я.

- ТРАКТИРЩИК Ваше сияние! приказывайте. Мы ведь Народ такой... продувной. Всё умеем, всё можем. Особенно для таких великих особ, как ваше сияние.
- МАНДАРИН Я приехал сюда, любезнейший, чтобы отыскать моего сына. Так ты хоть тресни, а подай мне его сюда! Я узнал от самых верных людей, что сын мой должен быть здесь, в этом городе, и что он служит у одного богатого трактирщика.
- ТРАКТИРЩИК Как же вы узнали, ваше сияние?
- МАНДАРИН Слушай. Я снизойду до тебя. Чувствуешь ты, что я снизойду до тебя?
- ТРАКТИРЩИК Чувствую, ваше сияние.
- МАНДАРИН Я тебе расскажу всю мою печальную историю. Это поможет тебе отыскать моего сына. Но предупреждаю, если ты его не найдёшь, я велю отрубить тебе голову.
- ТРАКТИРЩИК Слушаю, ваше сияние. На что же и головы наши сделаны, как не для того, чтобы потешать мандаринов?
- МАНДАРИН Если же мой сын будет отыскан, я тебя так награжу, что ты и не думаешь.
- ТРАКТИРЩИК Как же? ваше сияние...
- МАНДАРИН Есть у тебя жена?
- ТРАКТИРЩИК Нет, ваше сияние.
- МАНДАРИН Сестра?...
- ТРАКТИРЩИК И сестры нет.
- МАНДАРИН Дочь, наконец?
- ТРАКТИРЩИК Дочь! - есть дочь, ваше сияние.
- МАНДАРИН Так вот тебе, моя награда: я твою дочь возьму в наложницы моему сыну.
- ТРАКТИРЩИК Но ваше сияние...

- МАНДАРИН Погоди благодарить. Знаю, что награда велика. Теперь слушай. Давно, очень давно, взял я в жёны прехорошенькую китайночку. Я любил её, и мы жили счастливо. От неё я имел сына. В это время богдыхан проезжал мимо нашего города, и я, чтобы показать ему своё усердие, первый бросился под ноги его, когда он сошёл с носилок. Богдыхан прошёлся по мне и, видя моё усердие, в награду приказал мне жениться на одной из своих отставных любовниц. Новая жена за что-то возненавидела мою милую Чешун-чу и её сына, и я должен был выбирать одно: или быть повешенным, или выгнать их.
- ТРАКТИРЩИК Печальная история.
- МАНДАРИН Я любил её, я так любил её...
- ТРАКТИРЩИК Что выгнали её из дому?
- МАНДАРИН Да. Такова была моя преданность начальству. Наконец, умерла моя новая жена, и я бросился искать прежнюю. Её тоже уже не было на свете. Но остался сын - круглый сирота и, может быть, без куска хлеба. А я, который люблю его больше всего на свете и обладаю огромным состоянием, я не могу ему помочь! Долго искал я его по всей поднебесной империи, как вдруг в Нанкине от одного старожилы я узнал, что моя любезная Чешун-ча находилась в вашем городе в услужении у одного трактирщика, где и умерла.
- (громко)
- Ты должен знать этого трактирщика.
- ТРАКТИРЩИК Вот так штука! А Мури только что убегая поклялся, что
(в сторону) бросится в реку.
- МАНДАРИН Что ты бормочешь? Ты должен знать этого трактирщика.
- ТРАКТИРЩИК Ваше сияние! Я его знаю.
- МАНДАРИН Где он? Скажи ради неба!
- ТРАКТИРЩИК Я, ваше сияние!
- МАНДАРИН Ты! ты! Так ты знал мою Чешун-чу? У тебя живёт мой Мури? Где же мой сын?
- ТРАКТИРЩИК Простите, ваше сияние, он на время отлучился за город, но как только он вернётся, я сейчас же приведу его к вам.
- МАНДАРИН Нет, сейчас иди за ним, отыщи его сам!

[№ 7 - Ария]

Мой удел, удел жестокий,
Сам ты должен понимать:
Дряхлый, старый, одинокий
Должен я свой век кончать.
Дай же сына мне скорее,
Дай прижать его к груди,
Будет жизнь моя светлее,
Будет счастье впереди.
В сыне все мои желанья,
В нём вся радость для меня,
И пройдут мои страдания,
Снова весел буду я.
И пройдут мои страдания,
Снова счастлив буду я.
Так ступай скорей, мне надо
Видеть сына моего,
Он мне счастье, жизнь, отрада,
Дай обнять скорей его.
Дай же сына мне скорее...
Пришлю его сейчас.

ТРАКТИРЩИК

[№ 8 - Дуэт и трио]

МАНДАРИН

Примите же моё благодаренье,
Вы, боги щедрые,
Для нас велико ваше снисхожденье.
Молитву грешную мою вы услышали,
Вы вновь мне сына даровали.
Но полно, замолчим:
Сюда, я вижу, кто-то входит.
Ах! не сын ли мой со мной
Теперь и навсегда.
Он, верно: на меня
Предчувствие нисходит.
Кто ты, зачем сюда пришёл?
Ах, я пришёл сюда проститься,
Проститься с той, в которой я нашёл
Любовь и счастье.
Проститься? Зачем?

Мури

МАНДАРИН

Мури	Я не могу здесь оставаться, Из дому выгнали меня, И по чужим домам скитаться Отныне должен буду я. Мне без любви не жить на свете, И я решился умереть.	
Мандарин	Зачем всё видеть в чёрном свете? Изволь-ка радостней глядеть.	
Мури	Знать, никогда вы не любили, Как в Йеди я теперь влюблён.	
Мандарин	Ах, нет, мы все моложе были.	
Мури	Встревожен, кажется, и он.	
		Вместе
Мандарин	Но отчего же утешений Себе не ждёшь ты никогда? Верь мне, пройдут года, И твоих мучений не будет, может, и следа.	
Мури	Любовь не знает утешений, Когда разлука суждена, И мой удел - удел мучений, Страданий жизнь моя полна.	
Мандарин	Кто ты? пришёл откуда? Трактирщик, что ль, тебя прислал?	
Мури	Нет, нет, было бы мне худо, Когда бы он узнал, Что я пришёл сюда проститься.	
Мандарин	Но отчего?	
Мури	Я был его слугой, и он прогнал меня.	
Мандарин	За что же?	
Мури	Я влюбился в красотку дочь его, Влюбился всей душой.	
Мандарин	Так что же тут дурного? Ведь можешь ты трактирщику быть зятем. Ты кто такой?	
Мури	Я бедный сирота. Кто был отец мой, я не знаю. И мать свою едва припоминаю, Она уж так давно богами отнята.	
Мандарин	Небо всеильное! Чем больше я в него вглядываюсь, тем больше меня поражает сходство... Сколько тебе лет?	
Мури	Двадцать пять.	

МАНДАРИН Так, так... Но ты не здешний?
 МУРИ Нет, мать моя уроженка города Нанкина. Муж её выгнал, и она долго скиталась, пока, наконец, здесь не нашла безвременную кончину.
 МАНДАРИН Как тебя зовут? Твоё имя?
 МУРИ Мури.
 МАНДАРИН Мури, Мури... Он, он и есть мой Мури!

Забудь, забудь свои несчастья,
 Не проклинай меня, мой сын,
 Приди скорей в мои объятия:
 Я твой отец и Мандарин.

МУРИ Ужели небо услышало
 Молитвы грешные мои,
 В день тяжкий мне отца послало?

Вместе

МУРИ Отца мне послало,
 Отца мне послало.
 Небо в тяжкий день отца мне послало.

МАНДАРИН Забудь, забудь свои несчастья,
 Не проклинай меня, мой сын,
 И поскорее приди в мои объятия.

ЙЕДИ Вот, всё готово:
 Без Мури жить я не могу, бегу.
 Но боги! Здесь он снова!

МУРИ Ах, Йеди бедная моя,
 Теперь нам нечего бояться.
 Он мой отец, и навсегда
 Должны мы вместе оставаться.

ЙЕДИ Он ваш сын? Он ваш сын?
 Отец твой Мандарин?
 Твой отец Мандарин! Мандарин!
 Хоть перед вами я ничтожна,
 Но попросить позвольте вас:
 Вы Мандарин, вам всё возможно,
 Соедините ж снова нас.

МУРИ Отец, ты должен согласиться,
 Без Йеди жить я не могу.
 Я хочу на ней жениться,
 Уговори же Зинзингу.

МАНДАРИН Я так счастлив, имея сына,
 Что всё вам сделаю сполна.
 Хотя для сына Мандарина
 Нашлась бы лучшая жена.

Мури	Ах, нет, ах, нет! Вы поверьте мне в целом мире Не найти ей подобной ни одной.	
Мандарин	Побудешь раз в другом трактире И с новой явишься женой.	
Мури	Ты, Йеди, плачешь? Как не стыдно!	
Йеди	За что меня так обижать?	
Мандарин	Ишь какая! Уж ей сейчас обидно.	
Вместе		
Йеди	За что так обижать, так обижать? Хоть перед вами я ничтожна, Но попросить позвольте вас: Вы Мандарин, вам всё возможно, Соедините же нас. Оба мы об этом просим, Соедините же нас. Оба мы об этом просим вас: Соедините!	
Мури	За что так обижать, так обижать? Я жить без Йеди не могу. Вы Мандарин, вам всё возможно, Соедините нас. Оба мы об этом просим, Соедините нас.	
Мандарин	Как всё уладилось прекрасно, Чего же более желать? Сюда я ездил не напрасно, Пришлось мне сына здесь обнять.	
Вместе		
Мури	Как всё уладилось прекрасно, Чего же более желать? Уладилось прекрасно. Мы любить друг друга будем страстно И жить счастливо продолжать.	
Йеди	Всё уладилось прекрасно. Нам больше нечего желать. Любить друг друга мы будем страстно И жить счастливо продолжать.	
Мандарин	Как всё уладилось прекрасно. Сюда, сюда я ездил не напрасно. Пришлось мне сына здесь обнять. Всё уладилось так прекрасно. Сюда я ездил не напрасно. Пришлось мне сына здесь обнять.	

МАНДАРИН Ну, пойдёмте же, дети, в мою комнату. Мне Зинзингу обещал привести сына. Я уверен, что он что-нибудь да замышляет. Пойдёмте, мы их выведем на чистую воду.

Явление VI

Трактирщик и Зай-Санг.

ТРАКТИРЩИК Иди, иди, не бойся. Такой прекрасный случай нельзя упускать. Старый мандарин так хочет увидеть своего сына, что надуть его можно легко. Поди сейчас и объяви ему, что ты его сын.

ЗАЙ-САНГ Очень уж страшно, хозяин. Я в жизнь мою никогда не разговаривал с мандаринами. Ну, как он велит отодрать меня плетью?

ТРАКТИРЩИК (в сторону) Что за осёл!... Экая досада, что я прогнал Мури; чёрт его теперь съест! Пожалуй, уж он на дне озера где-нибудь с рыбами разговаривает... Несчастье, просто несчастье.
(Зай-Сангу)

Пойми же, что Кау-Цинг тебе обрадуется, что он тебя станет обнимать, целовать...

ЗАЙ-САНГ А потом что?

ТРАКТИРЩИК А потом ты будешь сын богатого мандарина, он даст взятку учёным экзаменаторам, и ты сам выдержишь экзамен на мандарина, и ты будешь мандарином и женишься на Йеди.

ЗАЙ-САНГ Силы небесные! Сколько благополучья! Ну, хозяин, рискну, куда ни шло!... Пойду объясняться с мандарином. Что же мне ему сказать?

[№ 9 - Романс]

ТРАКТИРЩИК

Скажи ему, что с матерью скитался
Ты в юности своей.
Пришёл сюда и навсегда остался
В гостинице моей.
Скажи ему, что сердце ждёт свиданья
С твоим родным отцом...
И опиши, как можешь, все страданья,
Опиши все страданья
Быть вечно бобылём...
Скажи ему, как много ты молился
Всем нашим божествам,
Чтоб век его поболее продлился
На честь и славу нам.

Продолжение на следующей странице.

- ТРАКТИРЩИК Скажи ему, что бедны эти платья,
Что ты живёшь трудом...
И, наконец, пади в его объятия,
Наконец, пади в объятия
И назови отцом.
- ЗАЙ-САНГ Только-то! О, это ничего не значит. Вы увидите, как я это споровою.
- ТРАКТИРЩИК Да не забудь говорить, что ты Мури. Называй себя Мури, а не Зай-Санг.
- ЗАЙ-САНГ (радостно) Понимаю, вполне понимаю... Куда ж к нему идти?
- ТРАКТИРЩИК Останься здесь. Он, верно, сам сюда придёт. Я тебя оставлю одного.

Явление VII

Зай-Санг, потом Мандарин.

- ЗАЙ-САНГ Ай, ай, ай!... Какое счастье привалило! Я буду богатый мандарин и Йеди моя жена... Покажем себя тогда!
- Зай-Санг
Милостивый государь, господин Мандарин! Я долго скитался с моей матерью и, наконец, навсегда остался здесь. С нетерпением жду свидания с отцом моим, потому что страшно быть бобылём. Я страдал, ах, как я страдал, как я страдал, как я страдал!! Я молился всем душам предков, молился, чтобы они продлили дни моего родителя, потому что он славный мандарин. Посмотрите, господин Мандарин, ведь это прескверное платье, а скверное потому, что я его трудом добыл.
(бросаясь на шею Кау-Цинга)
- Отец мой, отец!
(в сторону)
- Кажется, всё сказал?!
- МАНДАРИН Так это тебя прислал Зинзингу, так ты мой сын! О! Как я счастлив! Дай обнять тебя! Теперь я не умру бездетным.
- ЗАЙ-САНГ (обнимая его, в сторону) Поверил, право, поверил глупый старичишка.
- МАНДАРИН Как ты постарел; весь в морщинах!
- ЗАЙ-САНГ Это от страданий.
- МАНДАРИН Бедный мой Мури!
- ЗАЙ-САНГ Зай!... Мури, да, Мури!
- МАНДАРИН Отчего же Зай?
- ЗАЙ-САНГ Это потом прибавилось. Зай по гречески значит страдалец.

- МАНДАРИН Какой ты образованный!
- ЗАЙ-САНГ И этому поверил, - да он просто олух.
(в сторону)
- МАНДАРИН О, как я счастлив, что ты снова со мной, мой сын! Теперь у меня есть подпора, подпора старости моей. Она мне так необходима теперь, когда я в немилости.
- ЗАЙ-САНГ Что-о-о?
- МАНДАРИН Да, друг, от тебя ничего не скрою. У меня отнято всё моё именье, и я в немилости.
- ЗАЙ-САНГ Как?! всё именье?
(поражён)
- МАНДАРИН Да, всё именье, так что теперь я бедней всякого нищего. Но ты будешь трудиться, Мури... трудиться, чтобы прокормить отца?
- ЗАЙ-САНГ Нет, господин Мандарин!... стара штука. Он в немилости, да я же ещё трудись, чтобы прокормить его, - жирно будет, господин Мандарин.
- МАНДАРИН Так-то ты говоришь с отцом?
- ЗАЙ-САНГ Да кто же вам сказал, что я ваш сын? Я Зай-Санг... вольный служитель. А сын ваш выгнан из этого дома и, верно, теперь или с камнем на шее в воду бросился, или повесился на какой-нибудь осине.
- МАНДАРИН Так ты не мой сын!
- ЗАЙ-САНГ Разумеется.
- МАНДАРИН Как же ты смел назваться моим сыном! Да знаешь ли ты, что
(грозно) по закону следует тебя колотить палкой по голове, пока она не сожмётся на три пальца?
- ЗАЙ-САНГ Ай, небо, моё небо! Что я наделал? У меня голова такая твёрдая, что её хоть час колоти, она и на полпальца не сожмётся. Что же мне делать? Я умру под ударами палки.
- МАНДАРИН И за дело.
- ЗАЙ-САНГ Неужели это правда? Ах, проклятый Зинзингу, это он меня
(отчаянно) подвёл.

(падая перед Кау-Цингом)
Сжальтесь, ваше сияние!... будьте милостивы, это всё проклятый трактирщик. Я совсем глуп и без него это бы не выдумал. Пощадите меня.
- МАНДАРИН Хорошо, я тебя прошу, - только с условием отказаться от Йеди.
- ЗАЙ-САНГ Да как же, если...
- МАНДАРИН Ну, так я велю тебя сейчас колотить.
(перебивая)
- ЗАЙ-САНГ Да нет же, нет, погодите! Вот тебе и десятилетняя служба, вот тебе и контракт!!

МАНДАРИН Ну, что же? Всё ещё не можешь решиться?
 ЗАЙ-САНГ Как не решиться?... Из-под палки и душу свою продашь,
 не только что невесту...
 МАНДАРИН Давно бы так!

[№ 10 - Квинтет]

МАНДАРИН Скорей сюда, скорей!
 ЗАЙ-САНГ Ах, Мури, ах, злодей!
 МАНДАРИН Вот он здесь, сын мандарина,
 И я теперь прошу тебя,
 Дочь, Зинзингу, женою сына
 Желаю сделать я.
 ТРАКТИРЩИК Но я уж прежде обещал
 Зай-Сангу дочь мою отдать...
 МАНДАРИН Зай-Санг от Йеди отказался.
 Изволь отказ свой повторить.
 ЗАЙ-САНГ Да... я отказался... Ты подвёл меня, проклятый хозяин...
 На-те вам мой контракт, рвите его, рвите меня на части...
 О небо! Где же твоя справедливость?!

ТРАКТИРЩИК Итак, я должен согласиться,
 За Мури Йеди выдаю.
 Женись, коль хочешь ты жениться,
 Возьми навеки дочь мою.

Вместе

ЙЕДИ	Все исполнились желанья, Буду я твоя. Счастье ждёт меня, Вместе с Мури счастье ждёт меня, Вместе с Мури счастье ждёт навсегда.
------	--

МУРИ	Все исполнились мои желанья. Вместе с Йеди счастье ждёт меня, Ждёт навсегда.
------	--

МАНДАРИН Теперь с семьёй я буду снова
 И мирно жизнь окончу я:
 Мне отдали сына, родного сына.

Вместе

Мури	<p>Вся жизнь моя теперь одно будет блаженство. Жизнь очарованье, жизнь очарованье, Блаженство будет вечно для меня.</p>
Йеди	<p>Жизнь очарованье, жизнь очарованье, Блаженство будет вечно для меня.</p>
ТРАКТИРЩИК	<p>Любите же друг друга вечно, А если будете любить, И я готов чистосердечно Всю вашу радость разделить.</p>
МАНДАРИН	<p>Теперь с семьёй я буду снова И мирно жизнь окончу я: Мне сына отдали родного! Как радость искренна моя!</p>

Зай-САНГ Каким же я глупцом десять лет служил, служил - и для чего?

МАНДАРИН Не плачь, Зай-Санг, когда все рады.
 Умерь, умерь печаль свою:
 За каждый год тебе в награду
 Мешок я золота даю.

Зай-САНГ А если так, да здравствует Мандарин! С деньгами я себе найду девушку... да и получше Йеди.

Зай-Санг

Теперь и я развеселился,
 Когда узнал, что я богат.
 Хоть я на Йеди не женился,
 Но буду, буду на другой женат.

Вместе

Йеди	<p>Все исполнились желанья, Буду я твоя. Счастье ждёт меня, Вместе с Мури счастье ждёт меня, Вместе с Мури счастье ждёт навсегда.</p>
Мури	<p>Все исполнились мои желанья. Вместе с Йеди счастье ждёт меня, Ждёт навсегда.</p>
МАНДАРИН	<p>Теперь с семьёй я буду снова И мирно жизнь окончу я: Мне отдали сына, родного сына!</p>
Йеди	<p>Вся жизнь моя теперь одно будет блаженство.</p>

Вместе

Мури	Вся жизнь моя теперь Будет одним лишь блаженством. Жизнь очарованье, жизнь очарованье, Блаженство будет для меня. Блаженство, блаженство для меня.
Йеди	Жизнь очарованье, жизнь очарованье, Блаженство будет вечно для меня. Блаженство, блаженство для меня.
ТРАКТИРШИК	Любите же друг друга вечно, А если будете любить, И я готов чистосердечно Всю вашу радость разделить; Всю радость, всю радость разделить.
МАНДАРИН	Теперь с семьёй я буду снова И мирно жизнь окончу я: Мне сына отдали родного! Как радость искренна моя! Мне сына, мне сына отдали.
ЗАЙ-САНГ	На другой, на другой, Буду я женат, да, женат; На другой буду, на другой женат.

Конец оперы.

У К А З А Т Е Л Ь

Действующие лица.....	3	Явление V.....	11
Одно действие.....	4	[№ 4 - Ария].....	11
[Увертюра].....	4	[№ 5 - Марш].....	12
Явление I.....	4	[№ 6 - Дуэт].....	12
[№ 1 - Дуэт].....	4	[№ 7 - Ария].....	15
Явление II.....	6	[№ 8 - Дуэт и трио].....	15
[№ 2 - Речитатив и ария].....	6	Явление VI.....	19
Явление III.....	8	[№ 9 - Романс].....	19
[№ 3 - Квартет].....	9	Явление VII.....	20
Явление IV.....	10	[№ 10 - Квинтет].....	22